

## 中文摘要

新渡戶稻造在美國療養期間開始《武士道》之著作工作。《武士道》此書由十七章構成，由武士道之理論系統開始論述，至第十七章論及「武士道之將來」，中間章節論述了「義」、「勇」、「仁」、「禮」、「誠」、「名譽」、「忠」等武士之道德思想，加上武士行為之「切腹」、「報仇」、「刀」之思想等，於十四章更論及「日本婦人之教育與地位」，對男女平等提出其個人理論與觀點。《武士道》詳述日本的傳統精神，並將此與歐美文化與哲學觀點相比較，其中也有將武士道與騎士道作比較的論點。並表明「切腹」、「報仇」等武士行為背後所隱含的思想，並非當時世界所認為的野蠻行為。新渡戶稻造將日本傳統之武士道精神思想歸納出系統化，內容博引旁證，引用了諸多日本與西歐的文化、習俗、文學等等事例，其論點充滿比較文化論的性質。重視日本與西洋之比較，讓西洋讀者容易了解日本，這也是《武士道》風靡世界的原因之一。《武士道》更翻譯成德語、印度語、波蘭等等多國語言，當時只要提到武士道，就想到新渡戶稻造。這本讓「新渡戶稻造」成為世界知名人物的著作，於明治 32 年(1899 年)11 月，以英文「Bushido, the soul of Japan.」為題於美國出版，隔年明治 33 年(1900 年)，譯成日文於日本出版。

本論文第二章首先探討《武士道》之著作背景與世界情勢，以此了解新渡戶稻造論述武士道之動機，並認識《武士道》與當時世界情勢之關係。第三章進行武士道之探討，以期了解武士之歷史發展與其思想精神。第四章則進入研究新渡戶稻造之生涯與其《武士道》一書之探究，從生涯研究中可發現新渡戶稻造之人格特質與思想模式，依此可更清楚理解《武士道》之內容。第五章探討武士道與台灣之關係，從中了解新渡戶稻造對台灣之貢獻，此外再研究劍道在台灣之發展概況，藉此可發現台灣劍道與武士道之關係。第六章綜合前述各章進行統整。

## 摘要

新渡戸稲造はアメリカで療養した期間、『武士道』一書の執筆を始めた。『武士道』全書が十七章を分け、武士道の倫理系統より説きおこして其の将来に及ぶまで、或いは正義、勇気、仁愛、礼儀、至誠、名誉、忠を説き、或いはまた切腹、敵討ち、刀などにつきて語り、更に日本婦人の教育と地位を論じる。日本の誇るべき伝統的精神を詳述し、これを欧米の文化と哲学との観点に比べ、武士道と騎士道の似る点を述べ、切腹と敵討ちなどが決して野蛮なるものではないと述べる。新渡戸稲造は日本伝統の武士道精神と思想を系統化に帰納する。その内容は博引磅證し、日本と欧米の文化、風俗、文学などの例をたくさん引用する。其の論点は比較文化論的な性質を持ち、日本と西洋の比較を重視する。欧米の読者に容易に日本を理解させる。これは『武士道』が世界に風靡する一つの原因である。『武士道』更翻譯成ドイツ語、印度語、オランダなど各国において翻訳された。武士道一書は1899年11月に、英語で「Bushido, the soul of Japan.」を書名としてアメリカで出版した。翌年、1900年日本語に翻訳して日本に出版した。

本論文第二章は『武士道』の執筆の背景と世界情勢を探討することにより、新渡戸稲造の『武士道』一書の執筆動機を了解し、更に『武士道』と当時の世界情勢との関係を認識できる。第三章から武士道の史的研究を進め、武士の歴史の発展とその思想精神を了解できる。第四章は新渡戸稲造の生涯と其の『武士道』一書を探究する。生涯研究から新渡戸稲造の人格と思想を認識することにより、『武士道』の内容をもっとはっきり理解できる。第五章は探討武士道と台湾との関係を探求する。第六章は本論文の各章を帰納して述べる。

## Excerpt

During Nitobeinazou convalesced in America, he started to write 「Bushido, the soul of Japan」. The first, Nitobeinazou discusses the theory system of Bushido. The content contains 「Rectitude or Justice」, 「Courage」, 「Benevolence」, 「Politeness」, 「Veracity and Sincerity」, 「Honour」, 「The Duty of Loyalty」, 「Education and Training of a Samurai」, 「Self-Control」, 「The Institutions of Suicide and Redress」, 「The Sword, the Soul of the Samurai」, 「The Training and Position of Woman」, 「The Influence of Bushido」, 「Is Bushido Still Alive」, 「The Future of Bushido」. Nitobeinazou proposed the argument of Equality of the sexes. In addition, Nitobeinazou makes Japan's traditional spirit and Europe's and America's culture compares. Indication 「The Institutions of Suicide and Redress」 is not barbaric behavior. 「Bushido, the soul of Japan.」 published in America in 1899. In 1900 translated the Japanese and published in Japan.

The second chapter provides discussion work background of 「Bushido, the soul of Japan.」 and world circumstance. The third chapter conducts the research of Bushido. To understand the Samurai's historical development and their thought or spirit. Chapter four provides a background on the life of Nitobeinazou, and then researching the contents of 「Bushido, the soul of Japan」. Chapter Five explains the relationship between Bushido and Taiwan to understand Nitobeinazou contribution to Taiwan. In addition, researching the development of Kendo in the Taiwan. In accordance with the research, we can understand the relationship of Taiwan Kendo and Bushido. Chapter six summarized chapters 2 to 5.